

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den
brede
underskønne Vol-
gafflod
Stenka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

På den første høvding
Stenka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid
ej tænker,
har prinsessen i sin
favn.

Men hans mænd er
Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for
en kvinde,
for en nat i kærlighed.

Stenka Rasin hører
latter,
blodet koger i hans
bryst
Over Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenjas
røst.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder
Weigold*

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' koza-
kar'.

2. Sur l'unua Sten'ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun prin-
cin'.

3. Ŝi mallevas la oku-
lojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj
mort'
Ŝi aŭskultas en silen-
to
Al sincera, firma
vort'.

4. Liaj viroj tamen
grumblas:
"Post nur unu nokto
jam
Faris ŝi lin mem viri-
no.
Li perfidas nin pro
am'!"

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

1. Из-за острова на
стрень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
провозилс
Сам наутро бабой стал
.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an auf-
zuwachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst be-
freit. :|

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....

...

5. Tion aŭdas kole-ranteLa kozaka kapitan'.Kaj li kaptas la prin-cinon, Per la forta, ega man'.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.
6. Fulmas la okulojduraj,Flame ŝtormas la ko-ler'!Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.
7. "Ion ajn, eĉ miankaponJa fordonus mi porvi!La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergift er Um geringen Zeitver- treib. :
8. Volga, Volga, karapanjo,Ho rivera rusa vi!Kiam vidis vi oferon,kian nun fordonas mi?	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå. ...	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!" ...	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"

<p>Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/</p>	<p>10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!</p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>
<p>“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”</p>	<p>11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”</p>	<p>11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”</p>	<p>Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jamerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>
<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p>	<p>12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.</p>	<p>12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.</p>
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.